

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:15

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Gdy przyszedł do króla, król powiedział do niego: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy tego zaniechać? A on odpowiedział: Wyrusz, a poszczęści ci się i JAHWE wyda je w rękę króla.* <sup>1)</sup>                     |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Gdy dotarli na miejsce, król zapytał: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy tego zaniechać? Wyrusz — odpowiedział Micheasz — a poszczęści ci się i JAHWE wyda je w twoje ręce.                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | A gdy przyszedł do króla, król powiedział do niego: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę do Ramot-Gilead, czy mamy <i>tego</i> zaniechać? Odpowiedział: Wyrusz, a poszczęści ci się. JAHWE bowiem wyda je w rękę króla.                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | A gdy przyszedł do króla, rzekł król do niego: Micheaszu, mamyż ciągnąć na wojnę przeciw Ramot Galaad, czyli zaniechać? A on mu rzekł: Ciągnij, a będzie ci się szczęściło; albowiem je poda Pan w ręce królewskie.                             |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | Przyszedł tedy do króla i rzekł mu król: Micheaszu, mamyli jachać do Ramot Galaad na wojnę czyli zaniechać? Któremu on odpowiedział: Wyjedź a jedź fortunnie, a da ji JAHWE w ręce królewskie.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Potem przyszedł przed króla. Wtedy król odezwał się do niego: Micheaszu! Czy powinniśmy wyruszyć na wojnę o Ramot w Gileadzie, czy też powinniśmy tego zaniechać? Wówczas do niego przemówił: Wyruszaj i zwyciężaj, a Pan wyda je w rękę króla. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | A gdy przyszedł do króla, król rzekł do niego: Micheaszu, czy mamy ruszyć przeciwko Ramot Gileadzkiemu na wojnę, czy też tego zaniechać? A on odpowiedział: Wyrusz, a poszczęści ci się i Pan wyda je w rękę króla.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Gdy przyszedł do króla, król go zapytał: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę przeciw Ramot w Gileadzie, czy też mamy zrezygnować? On zaś odpowiedział: Wyrusz, powiedzie ci się. JAHWE odda je w rękę króla.                                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Kiedy Micheasz stanął przed królem, ten go zapytał: „Micheaszu, czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot w Gileadzie, czy nie?”. On odpowiedział: „Wyruszaj i zwyciężaj, a JAHWE wyda je w rękę króla!”.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Przybył do króla, król zaś zapytał go: - Mikajehu, czy mamy wyruszyć do Ramot Gilead na wojnę, czy się wstrzymać? Odpowiedział mu: - Idź, zwyciężysz, Jahwe da [je] w rękę króla.                                                               |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І він прийшов до царя, і сказав йому цар: Міхеє, чи підю до Реммата Галаадського на війну, чи полишу? І він                                                                                                                                     |

<sup>1)</sup> Bez intonacji nie sposób byłoby ocenić wartości tych słów. Widocznie zostały wypowiedziane w taki sposób, że król wyczuł w nich ironię.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | сказав: Піди, і пощастить Господь і видасть царя (тобі) в руку.                                                                                                                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | A kiedy przybył do króla, król go zapytał: Michajo, czy mamy wyruszyć na wojnę do Ramot w Gileadzie, czy też zaniechać? Zatem mu odpowiedział: Wyrusz, a ci się powiedzie; WIEKUISTY wyda je w moc króla.                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedł do króla, a król odezwał się do niego: "Michajaszu, czy mamy iść na wojnę do Ramot-Gilead, czy też mamy się powstrzymać?" On niezwłocznie mu rzekł: "Wyrusz i miej powodzenie; a JAHWE wyda je w rękę króla". |